

Betjenings- og vedligeholdelsesvejledning

Operation and maintenance instructions



02.2017



1. Produktinformation og forskriftsmæssig anvendelse	4
1. <i>Product information and intended use</i>	
2. Fejlagtig anvendelse	5
2. <i>Improper use</i>	
3. Betjening af vinduer	6
3. <i>Window operation</i>	
3.1 Dreje-/kipvinduer, tilt-first vinduer, dreje- og kipvinduer	6
3.1 <i>Turn/tilt, tilt-first, turn and tilt windows</i>	
3.2 Dobbeltvinduer	7
3.2 <i>Double casement sash</i>	
3.3 Svingvinduer	8
3.3 <i>Horizontal pivot windows</i>	
3.4 Vendevinduer	9
3.4 <i>Vertical pivot windows</i>	
3.5 Kip-ovenlysvindue med udvendigt beslag	10
3.5 <i>Tilt fanlight with surface-mounted hardware</i>	
3.6 Kip-, låse- og pudsebeslag, saksebeslag	11
3.6 <i>Tilt safeguard and detachable tilt retainer arm, rebate retainer arm</i>	
3.7 Tophængte vinduer	11
3.7 <i>Top-hung windows</i>	
3.7 Topstyrede vinduer	12
3.7 <i>Italian style windows</i>	
3.8 Parallelt udadgående vinduer	12
3.8 <i>Parallel outward opening window</i>	
3.8 Parallele skyde-/kipvinduer PSK	13
3.8 <i>Parallel slide/tilt elements</i>	
3.9 Skydedøre/-vinduer	15
3.9 <i>Sliding doors/windows</i>	
3.10 Hæve-/skydedøre, -vinduer	15
3.10 <i>Lifting/sliding doors / windows</i>	
3.11 Folde-/skydedøre	16
3.11 <i>Folding/sliding doors</i>	
3.12 Aflåselige vinduesdøre	19
3.12 <i>Lockable casement doors</i>	
3.13 Aflåselige vindueshåndtag	20
3.13 <i>Lockable window handles</i>	
3.14 Drejespærre	22
3.14 <i>Turn stop</i>	
3.15 Åbningsbegrænser	22
3.15.1 <i>Opening limiter</i>	

4. Betjening af døre og dørelementer	24
4. Operating of doors and door elements	
4.1 Åbning og låsning af enkeltfløjede døre	24
4.1 Opening and locking of single-leaf hinged doors	
4.2 Åbning og låsning af dobbeltfløjede døre	25
4.2 Opening and locking of double leaf doors	
4.3 Åbning og låsning af døre med elektrisk åbner	26
4.3 Opening and locking doors with an electric opener	
4.4 Åbning og låsning af dobbeltfløjede døre	27
4.4 Opening and locking of double leaf doors	
4.5 Dørholder	29
4.5 Door stop	
4.6 Dørlukker	29
4.6 Door closer	
5. Vedligeholdelses anbefalinger	30
5. Maintenance recommendations	
5.1 Vedligeholdelsesarbejde	32
5.1 Maintenance work	
5.2 Dreje-/kipbeslag	33
5.2 Turn/tilt hardware	
5.3 Skjulte dreje-/kipbeslag	34
5.3 Turn/tilt hardware concealed	
5.4 Sænk-klap-beslag	35
5.4 Italian style hardware	
5.5 Parallelle udadgående beslag	35
5.5 Parallel opening hardware	
6. Rengøring og pleje	36
6. Cleaning and care	
6.1 Rengøringsmidler	38
6.1 Cleaning agent	
6.2 Rengøring af sammensatte vinduer	39
6.2 Cleaning a compound window	
6.3 Vedligeholdelse	40
6.3 Servicing	
6.4 Vedligeholdelsesplan / Rengøringsplan	41
6.4 Maintenance plan / Cleaning plan	
7. Rådgivning og reparationer	42
7. Advice and repair	

Produktinformation og forskriftsmæssig anvendelse

Product information and intended use

1. Produktinformation og forskriftsmæssig anvendelse

Dreje-/kipvinduer og vinduesdøre er ifølge denne definition med til at holde det indendørs klima adskilt fra det udendørs klima og give mulighed for kontrolleret åbning f.eks. til forskellige ventilationspositioner. Ved betjening af et håndtag på enkelthånds-dreje-/kipbeslaget kan vinduesrammen drejes eller kippes til en position, der er begrænset af saksebeslagenes udformning.

Dreje-/kipvinduer og vinduesdøre af aluminium anvendes ved lodret montering.

Ved lukning skal man eventuelt overvinde modstandskraften fra en pakning. Yderligere kraftanstrengelse vil ikke være i henhold vejledende forskrift.

Indbrudssikrede vinduer og vinduesdørblade, vinduer og vinduesdørblade til vådrum og til brug i miljøer med aggressive, korrosionsfremmende atmosfærer kræver specialbeslag.

Med åbne vinduesrammer og vinduesdørblade opnås der kun en afskærmende funktion, og kravene til fugetæthed, beskyttelse mod slagregn, lydisolering, varmeisolering og indbrudssikring opfyldes ikke.

I tilfælde af blæst eller gennemtræk skal vinduer og vinduesdørblade lukkes og låses. Blæst eller gennemtræk defineres i denne sammenhæng som forhold, hvor vinduer åbner eller lukker sig, når de står i en drejet eller kippet position, som følge af lufttryk eller luftundertryk.

Vinduesrammer og vinduesdørblade kan kun fikseres i åben position ved hjælp af fastlåsende ekstrabeslag.

1. Product information and intended use

Turn/tilt windows and casement doors within the meaning of this definition assist in separating the climate between outside and room air conditions and facilitate controlled opening, for example, for different ventilation positions. By operating a hand lever of the one-handed turn/tilt hardware, the window sash can be brought to a pivot position or to a tilting position restricted by the design of the retainer arms.

Aluminium turn/tilt windows and casement doors are used in perpendicular installation.

When closing, the counteracting force exerted by a gasket may have to be overcome. Any uses which deviate from this do not constitute the intended use.

Burglar-resistant windows and casement door leaves, windows and casement door leaves for damp rooms and for use in surroundings containing aggressive, atmospheric constituents which promote corrosion require special hardware.

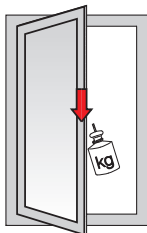
Open window sashes and casement door leaves only achieve a screening function and do not satisfy any requirements in terms of air tightness, tightness against driving rain, sound insulation, thermal insulation and burglary resistance.

When there is wind or a draught, windows and casement door leaves must be closed and locked. Conditions are said to be windy or draughty within the meaning of this definition if windows open or close when in a turning or tilting position as a result of air pressure or suction.

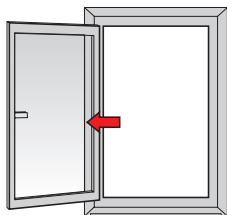
Window sashes and casement door leaves can only be fixed in an open position with additional stop hardware.

Fejlagtig anvendelse

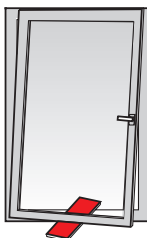
Improper use



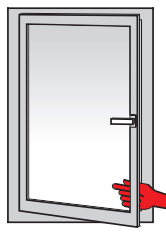
Vinduesrammen må ikke udsættes for ekstra vægt.
The window casement may not be subjected to additional weight.



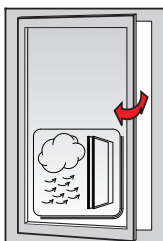
Lad ikke vinduesrammen banke eller trykke mod lysåbningen i muren.
Do not knock or press sashes against the wall soffit.



Undgå at placere genstande mellem ramme og karm.
Do not place any objects between the sash and frame.



Fare! En smækkende vinduesramme kan føre til personskader. Ved lukning af vinduer og døre skal man undgå, at stikke hænder eller fingre ind mellem ramme og karm.
Danger! A sash which is banging shut can lead to injury. When pushing it shut, do not place hands or fingers between the sash and the frame.



I tilfælde af stærk blæst må man ikke lade vinduet stå åbent i drejeholdning.
Where the air movements are stronger, do not leave the window open in a turning position.



Hvis det er nødvendigt af hensyn til den personlige sikkerhed, skal rammen aflåses for at blokere drejefunktionen, f.eks. ved hjælp af en drejespærre eller et aflåseligt betjeningshåndtag.
If required for personal safety, the sash shall be locked to prevent the turn mode of operation by means of a turn stop or a lockable operating handle, for example.

2. Fejlagtig anvendelse

En fejlagtig anvendelse af vinduer og døre, d.v.s. at produktet ikke anvendes i overensstemmelse med forskrifterne, foreligger specifikt i følgende tilfælde:

- Når ekstra belastninger indvirker på vinduesrammer eller dørbåde
- Når vinduesrammer eller dørbåde i modstrid med forskrifterne eller på en ukontrolleret måde, f.eks. på grund af vind, presses mod lysåbningen på en sådan måde, at beslag, rammematerialer eller andre enkeltdele på vinduesrammerne eller dørbådene bliver beskadiget eller ødelagt, eller der kan opstå følgeskader.
- Når der placeres genstande i åbningsområdet, som forhindrer forskriftsmæssig anvendelse.
- Når hænder eller fingre kommer ind mellem karm og ramme ved lukning af vinduesrammer eller dørbåde (risiko for personskader).
- Når vinduesrammen eller dørbådet åbnes i kraftig blæst.


2. Improper use


The improper use of windows and doors, i.e. not using the product in accordance with regulations, is particularly said to exist

- *if additional loads are acting on window sashes or door leaves.*
- *if window sashes or door leaves are pressed against the soffit, e.g. as a result of wind, contrary to regulations or in an uncontrolled manner in such a way that the hardware, frame materials or other component parts of the window sashes or door leaves may become damaged or destroyed*
- *or subsequent damage may result.*
- *if objects are placed in the area of opening, thereby*
- *preventing use in accordance with regulations the intended use.*
- *if hands or fingers are put between the frame and sash when closing window sashes*
- *or door leaves (risk of injury).*
- *if, where air movements are stronger, the window sash or door leaf is opened.*

Betjening af vinduer

Window operation

 For at bevare vinduernes og dørenes funktionsdygtighed på langt sigt, og garantere deres sikkerhed, skal disse vejledninger ubetinget overholdes.

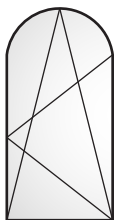
 To preserve your windows and doors in good working order over the long term, and to ensure safety, these instructions must be observed without fail.

3. Betjening af vinduer

3. Window operation

Nedenstående betjeningsvejledning gælder for alle elementformer

The operating instructions given below apply to all shapes of elements



Rundbuevinduer
Semi-circular arch windows



Skråvinduer
Sloped windows



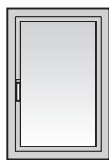
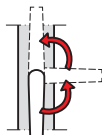
Rektangulære vinduer
Rectangular windows

3.1 Dreje-/kipvinduer, tilt-first vinduer, dreje- og kipvinduer

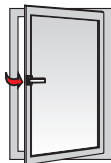
3.1 Turn/tilt, tilt-first, turn and tilt windows

3.1.1 Dreje-/kipvinduer

3.1.1 Turn/tilt windows



Lukket position
Locked position



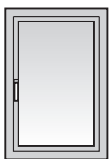
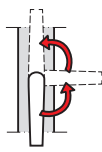
Drejeposition
Turn position



Kipposition
Tilt position

3.1.2 Tilt-first-vinduer (kip først)

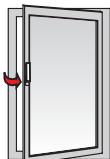
3.1.2 Tilt-First windows



Lukket position
Locked position



Kipposition
Tilt position

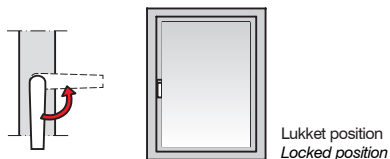


Drejeposition
Turn position

Betjening af vinduer

Window operation

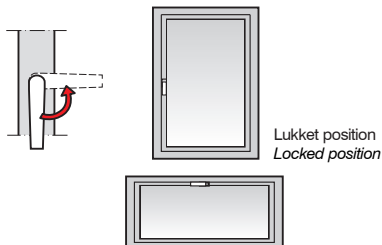
3.1.3 Drejevinduer



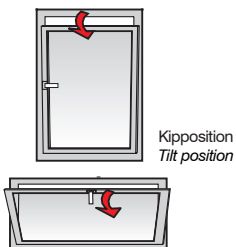
3.1.3 Turn windows



3.1.4 Kipvinduer



3.1.4 Tilt windows

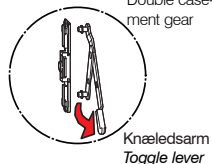
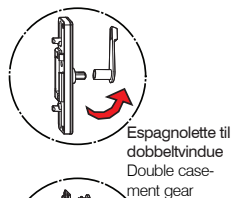
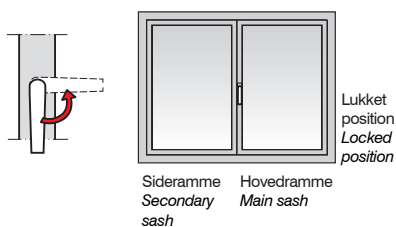


3.2 Dobbeltvinduer

3.2 Double casement sash

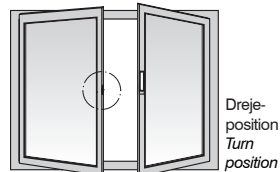
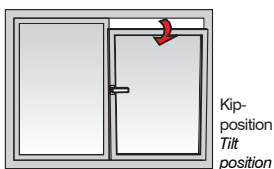
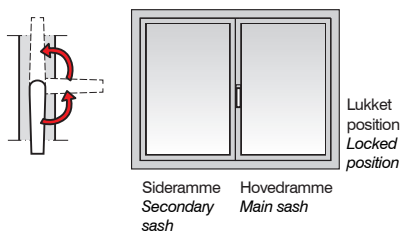
3.2.1 Tilt-first-vinduer med dreje-position

3.2.1 Tilt-first windows with turn position



3.2.2 Tilt-first-vinduer (kip først)

3.2.2 Tilt-first windows

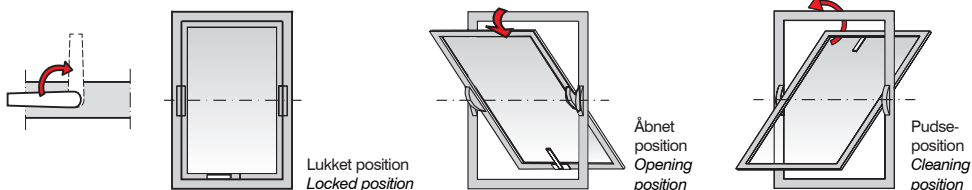


Betjening af vinduer

Window operation

3.3 Svingvinduer

3.3 Horizontal pivot windows



Pinollejerne i svingvinduer er udstyret med bremser, som holder elementet åbent.

The pivot bearings of the horizontal pivot windows are fitted with brakes/stops which keep the element open.

Hvis rammen af sig selv bevæger sig til den lukkede position, skal legebremsen justeres af autoriseret forhandler.

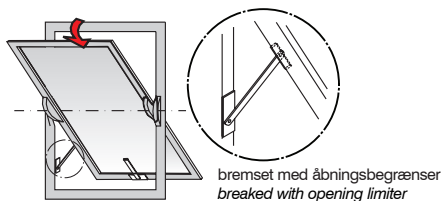
If the sash automatically moves to the locked position, the bearing brake must be readjusted by the specialist company.

Pinollejer med lås (til klikfiksering ved 25° og pudsespærre ved 180°) eller pinollejer uden lås skal dog altid udføres med åbningsbegrænser. Ved større rammer skal bremsevirkningen understøttes af et klikbeslag eller en åbningsbegrænser.

Split pivot bearing with lock (for arresting at 25° and detachable lock at 180°) or split pivot bearing without lock are complete with opening limiter. For bigger sashes the breaking effect should be backed by a retainer arm or an opening limiter.

! For at undgå skader på pinollejerne og vinduet skal spærren altid låses op først!

! *To avoid damages to the pivot bearing and the window, the lock should always be released first!*



■ Pinolleje uden spærre

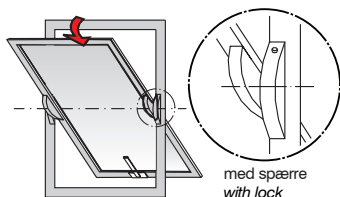
Åbningsbegrænseren forhindrer vinduesrammen i at dreje op. For pudsning af den udvendige side er det nødvendigt at frigøre åbningsbegrænseren. Før rammen hæftes af, skal den sikres mod smækning. Drej vinduesrammen ca. 180° yderligere, indtil den går i indgreb i den ekstra nødvendige pudsespærre. Lukning sker i omvendt rækkefølge.

■ Split pivot bearing without lock

The opening limiter prevents the sash turning above. To clean outside, the opening limiter must be released. Before unhooking the sash, this shall be secured against slamming shut. Turn the sash approximately a further 180° until it snaps into the extra detachable lock that is required. To close, do these steps in reverse.

Betjening af vinduer

Window operation



■ Pinolleje med spærre

Spærren begrænser svingvinduet's åbningsvinkel til en åbningsposition på 25°. Når spærren er løsnet, kan vinduesrammen svinges ca. 180° og gå i indgreb i den integrerede pudse-spærre.

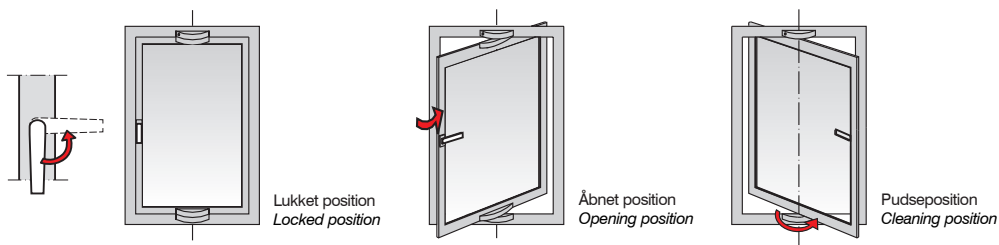
■ Split pivot bearing with lock

The latch limits the opening angle of the horizontal pivot sash in an open position to 25°. After loosening the latch, the sash can be swivelled by approximately 180° and must be snapped into the built-in detachable lock.

 Ved pudsning er brug af en pudsespærre obligatorisk.  For cleaning purposes, the use of a retainer arm is compulsory

3.4 Vendevinduer

3.4 Vertical pivot windows



■ Pinolleje uden spærre

Hvis vinduesrammen er for let at bevæge, skal legebremsen justeres af autoriseret forhandler.

■ Split pivot bearing without lock

If the window sash can be moved too easily, the bearing brake must be readjusted by the specialist company.

Ved brug af en åbningsbegrænser kan åbningsvinklen begrænses individuelt.

By using an opening limiter, the opening angle can be restricted on a case by case basis.

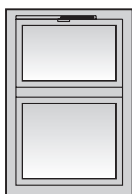
Betjening af vinduer

Window operation

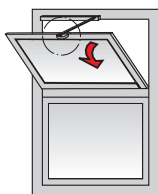
3.5 Kip-ovenlysvindue med udvendigt beslag

Åbning:

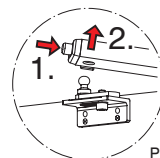
- Med håndtag:
Åbn ovenlysvinduet ved at kipe håndtaget ned.
- Med håndsving:
Tag håndsvinget af holderen og sæt det i drejeposition. Åbn ovenlysvinduet ved at dreje håndsvinget mod venstre.
- Med elektrisk åbner:
Hold knappen til den elektriske åbner nede, indtil ovenlysvinduet har nået den ønskede åbningsposition.



Lukket position
Locked position



Kipposition
Tilt position




Pudseposition
Cleaning position

Pudseposition:

Til denne position skal saksebeslaget hægtes af fløjbukken.

- Tryk den runde fikseringsknop på forsiden af saksebeslaget ind.
- Hold knappen indtrykket og løft saksebeslaget opad.
- Fløjbukkens kuglehovedsæde skal være helt frikoblet.
- Sænk nu langsomt vinduesrammen til anslagsposition (pudseposition).

 Tag højde for rammens vægt

Efter frikobling af saksebeslaget skal rammen føres langsomt til pudseposition – lad den ikke falde!

Justerings- og/eller efterjusteringsarbejder på beslag må kun udføres af autoriseret forhandler!

3.5 Tilt fanlight with surface-mounted hardware

Open:

- Using the hand lever:
Open the fanlight by turning the hand lever down
- Using the crank handle:
Remove the crank handle from the holder and bend it to the turning position. Open the fanlight by turning the crank handle to the left.
- Using an electric opener:
Hold down the push-button key of the electric opener until the fanlight has reached the desired opening position.

Cleaning position:

For this position, the retainer arm must be unhooked on the sash bracket.

- Push in the round catch button on the front side of the retainer arm.
- Hold the button pressed in and raise the retainer arm.
- The spherical head seat of the sash block must be completely clear.
- Now lower the sash slowly into the stop position (cleaning position).

 Consider the sash weight

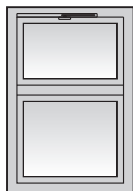
After taking it off its retainer, move the sash into the position for cleaning – do not let it drop!

Adjustment and/or readjustment work carried out on the hardware must only be conducted by a specialist company!

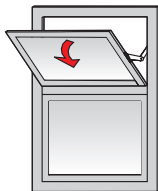
Betjening af vinduer

Window operation

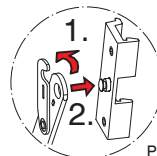
3.6 Kip-, låse- og pudsebeslag, saksebeslag



Lukket position
Locked position



Kipposition
Tilt position



Pudseposition
Cleaning position


Pudseposition:

For at kunne svinge kiprammen yderligere ud (pudseposition) skal kip-, låse- og pudsebeslagene i siden frigøres.

Cleaning position:


To be able to pivot the tilt sash further (cleaning position), the tilt safeguard and detachable tilt retainer arms must be released.


 Efter afhængtning føres rammen langsomt til pudseposition – lad den ikke falde!

 After taking it off its hinges, move the sash into the position for cleaning – do not let it drop!

- Åbn vinduesrammen
- Hold den åbnede ramme og frigør saksebeslaget foroven
- Træk saksebeslaget af rammelejet
- Sving rammen langsomt ned

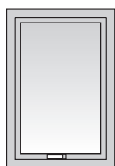
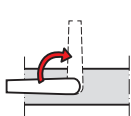
- Open the window sash
- Hold the opened sash and release the retainer arm at the top
- Raise the retainer arm from the sash mount
- Slowly pivot the sash

 Tag højde for rammens vægt!

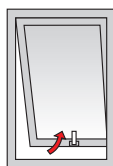
 Consider the sash weight

3.7 Tophængte vinduer

3.7 Top-hung windows



Lukket position
Locked position



Åbnet position
Opening position

Lukket position:

- Håndtag vandret

Tophængt position:

- Åbn vinduet ved at dreje håndtaget 90° opad og pres udad til saksebeslagets anslag nås.

Locked position:

- Handle horizontal

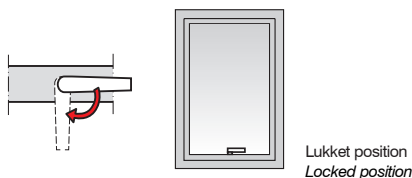
Top-hung position:

- Open windows by turning the handle upwards through an angle of 90° and pressing outwards until the retainer arm stop engages.

Betjening af vinduer

Window operation

3.7 Sænk-klap-vinduer



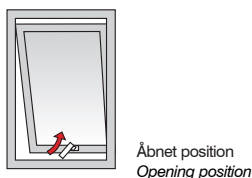
Lukket position:

- Håndtag vandret

Åbning:

- Åbn vinduet ved at dreje håndtaget 90° og presse udad til saksebeslagets anslag nås.

3.7 Italian style windows



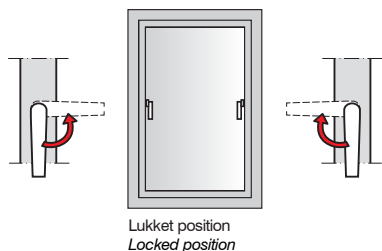
Locked position:

- Handle horizontal

Opening:

- Open windows by turning the handle through an angle of 90° and pressing outwards until the retainer arm stop engages.

3.8 Parallelt udadgående vinduer



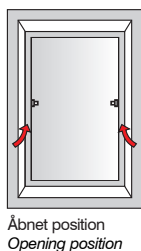
Lukket position:

- Vindueshåndtag peger lodret nedad.

Åbning:

- Drej håndtaget 90° til vandret og tryk rammen udad til anslag.

3.8 Parallel outward opening window



Locked position:

- Window handle pointing vertically downward.

Opening:

- Turn hand lever by 90° horizontally and push sash outwards until the retainer arm stop engages.

Betjening af vinduer

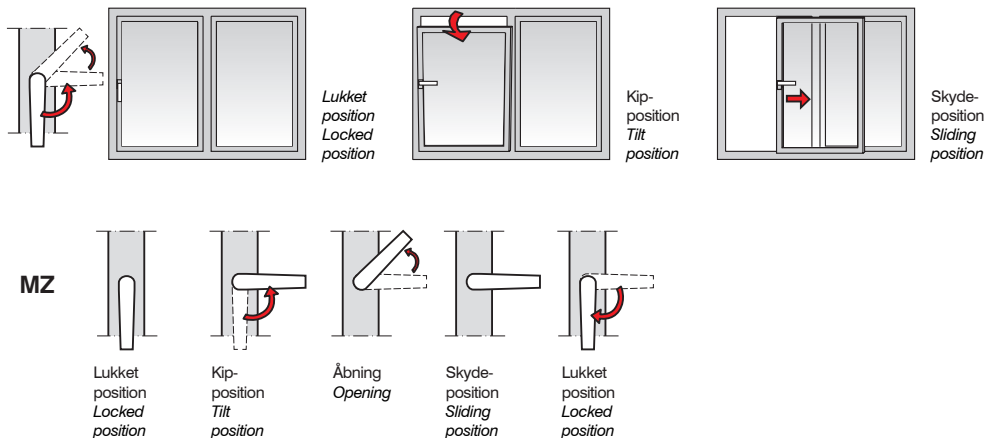
Window operation

3.8 Parallele skyde-/kipvinduer PSK

3.8 Parallel slide/tilt elements

3.8.1 Med tvangsstyring (MZ)

3.8.1 MZ - With force control



Lukket position:

- Vindueshåndtag peger lodret nedad.

Kipposition:

- Sæt skyderammen i kipposition ved at dreje håndtaget 90°.

Åbning:

- Drej håndtaget ca. 75° opad, så bunden af rammen låses op.

Skydeposition:

- Drej håndtaget 90° opad.
- Rammen bevæger sig ud forneden og er dermed i parallel position.
- Skub skyderammen til den ene side.

Lukning:

- Ved at dreje håndtaget 90° nedad lukkes skyderammen automatisk.

Locked position:

- Window handle pointing vertically downward.

Tilting position:

- Move sliding sash into tilt position by turning the handle 90°.

Opening:

- Turn handle to approx. 75° upward, bottom of sash unlocks.

Sliding position:

- Turn handle 90° further upward.
- The sash moves out at the bottom and is then in parallel position.
- Push sliding sash to one side.

Closing:

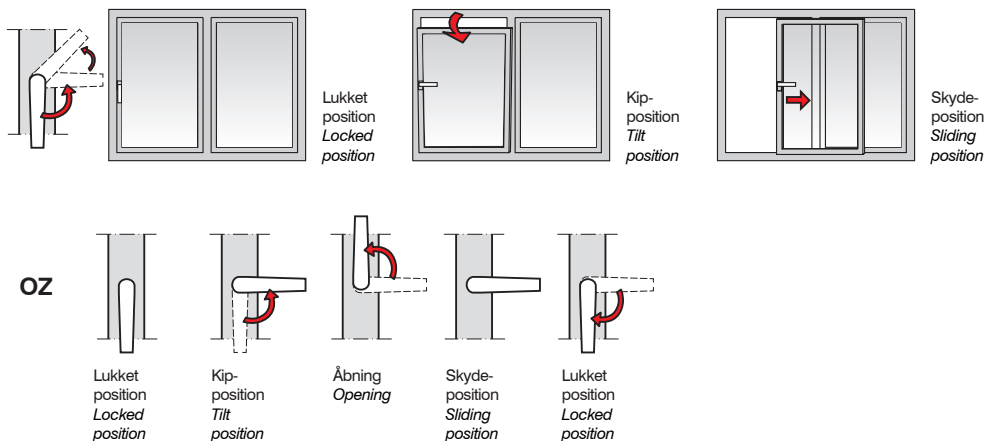
- By turning the handle 90° downward, the sliding sash locks automatically.

Betjening af vinduer

Window operation

3.8.2 Uden tvangsstyring (OZ)

3.8.2 OZ - Without force control



Lukket position:

- Vindueshåndtag peger lodret nedad.

Kipposition:

- Drej håndtaget 90° og træk den øverste del af rammen indad til kipposition.

Åbning:

- Drej håndtaget ca. 180° opad, så bunden af rammen låses op.

Skydeposition:

- Træk den nederste del af rammen indad til parallel position.
- Drej håndtaget 90° opad.
- Skub skyderammen til den ene side.

Lukning:

- Træk skyderammen til og skub den ind i lukket position, drej derefter håndtaget 90° nedad.

Locked position:

- Window handle pointing vertically downward.

Tilting position:

- Turn handle 90° and pull the upper part of the sash inward into tilt position.

Opening:

- Turn handle 180° upward, bottom of sash unlocks.

Sliding position:

- Pull the lower part of the sash inward into the parallel position.
- Turn handle 90° further upward.
- Push sliding sash to one side.

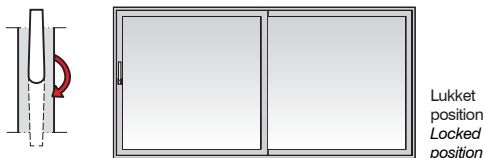
Closing:

- Pull close the sliding sash and push it into closed position, then turn the handle by 90° downward.

Betjening af vinduer

Window operation

3.9 Skydedøre/-vinduer



Lukket position:

- Håndtag peger opad.

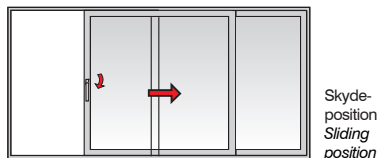
Skydeposition:

- Frigør skyderammen ved at dreje vindueshåndtaget 180° nedad.
- Skyd rammen til side.

Lukning:

- Skyd rammen til og pres den ind i lukket position. Drej håndtaget 180° opad.

3.9 Sliding doors/windows



Locked position:

- Handle pointing upwards

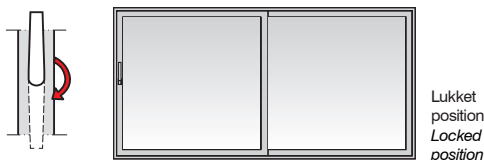
Sliding position:

- Release the slide sash by turning the window handle downwards by 180°.
- Push the sash to the side.

Closing:

- Slide the sash shut and press in a locked position. Turn the handle by 180° up.

3.10 Hæve-/skydedøre, -vinduer



Lukket position:

- Håndtag peger opad.

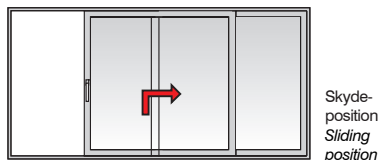
Hævning og skydning:

- Frigør skyderammen ved at dreje håndtaget 180° nedad.
- Dermed hæves rammen, så den frigøres til skydefunktion.
- Skyd rammen til side.

Lukning:

- Skub rammen i til anslag og pres den ind i lukket position.
- Drej håndtaget 180° opad.

3.10 Lifting/sliding doors / windows



Locked position:

- Handle pointing upwards

Raising and pushing:

- Release the slide sash downwards by swiveling the hand lever by an angle of 180°.
- This raises the sash and releases it to perform its sliding function.
- Push the sash to the side.

Closing:

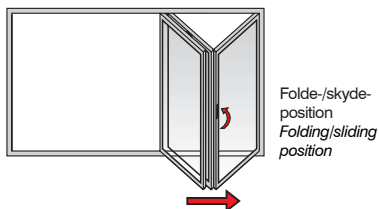
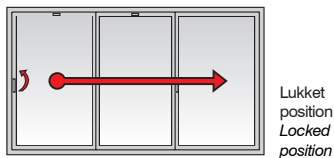
- Slide the sash shut to the stop and press in a locked position.
- Swivel the hand lever upwards by 180°.

Betjening af vinduer

Window operation

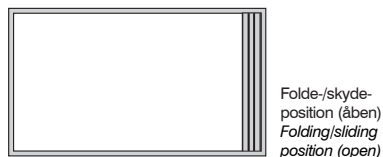
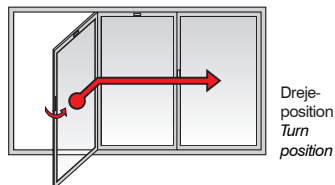
3.11 Folde-/skydedøre

3.11.1 Ulige antal rammer



3.11 Folding/sliding doors

3.11.1 Odd number of sashes



Lukket position:

- Håndtag peger nedad.

Skydeposition:

- Den først åbnende skyderamme frigøres ved forsigtigt at trække håndtaget ud og dreje det 180° opad.
- Den først åbnende ramme skal være helt åbnet og i indgreb i rammefikseringen på den anden ramme.
- De efterfølgende rammer frigøres på samme måde som beskrevet ovenfor.
- Nu trækkes de resterende rammer ud og skydes sammen.

Lukning fra åben position:

- I omvendt rækkefølge.

 Den først åbnende ramme skal frigøres, drejes op og lukkes sidst.

Locked position:


- Handle pointing downwards

Sliding position:

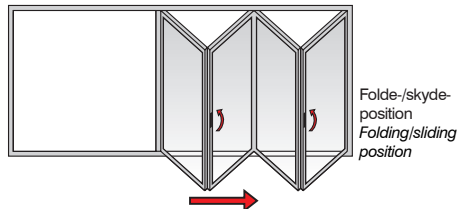
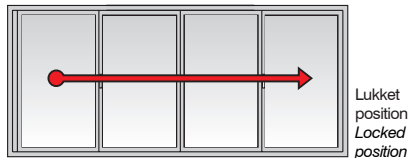
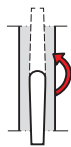
- Release the slide sash which opens first by gently pulling out the handle and turning it upwards by 180°.
- The sash which opens first must be fully opened and snapped into the sash detent of the second sash.
- The following sashes are released according to the same procedure as above.
- Now gently pull out the remaining sashes and push them together.

Closing from an open position:

- In reverse order.

 The first opening sash must be released, turned open and close last.

3.11.2 Lige antal rammer



Betjening af vinduer

Window operation

Lukket position:

- Håndtag peger nedad.

Skydeposition:

- Frigør samtlige skyderammer ved forsigtigt at trække håndtaget ud og dreje det 180° opad.
- Nu trækkes alle rammerne ud og skydes sammen.

Lukning fra åben position:

- I omvendt rækkefølge.

Locked position:

- Handle pointing downwards

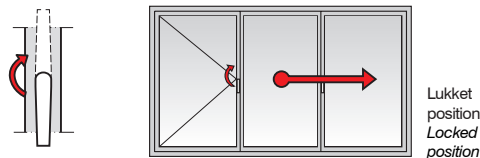
Sliding position:

- Release all the slide sashes by gently pulling out the handle and turning it upwards by 180°.
- Now gently pull out all sashes and push them together.

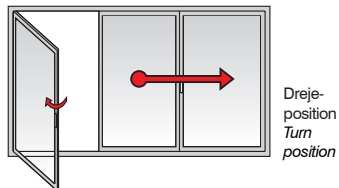
Closing from an open position:

- In reverse order.

3.11.3 Udførelser med drejeramme



3.11.3 Design involving a turn sash



Lukket position:

- Håndtag peger nedad.

Åbningsposition:

- Frigør og åbn drejerammen ved forsigtigt at trække håndtaget ud og dreje det 180° opad.

Skydeposition:

- Den først åbnende skyderamme frigøres ved forsigtigt at trække håndtaget ud og dreje det 180° opad.
- De efterfølgende rammer frigøres på samme måde som beskrevet ovenfor.
- Nu trækkes de resterende rammer ud og skydes sammen.

Lukning fra åben position:

- I omvendt rækkefølge.

Locked position:

- Handle pointing downwards

Opening position:

- Release and open the turn sash by gently pulling out the handle and turning it upwards through 180°.

Sliding position:

- Release the slide sash which opens first by gently pulling out the handle and turning it upwards by 180°.
- The following sashes are released according to the same model as above.
- Now gently pull out the remaining sashes and push them together.

Closing from an open position:

- In reverse order.



Den først åbnende ramme skal frigøres og lukkes sidst.

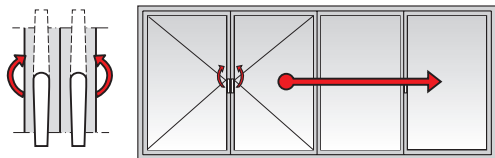


The first opening sash must be released and closed last.

Betjening af vinduer

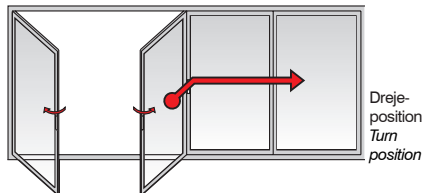
Window operation

3.11.4 Udførelser med dobbeltfløjet drejeramme



Lukket position
Locked position

3.11.4 Design involving a double leaf casement



Dreje-position
Turn position

Lukket position:

- Håndtag peger nedad.

Åbningsposition:

- Frigør og åbn drejerammen ved forsigtigt at trække håndtaget ud og dreje det 180° opad.

Skydeposition:

- Den først åbnende skyderamme frigøres ved forsigtigt at trække håndtaget ud og dreje det 180° opad.
- De efterfølgende rammer frigøres på samme måde som beskrevet ovenfor.
- Den først åbnende ramme skal være helt åbnet op og i indgreb med rammefikseringen på den anden ramme.
- Nu trækkes de resterende rammer ud og skydes sammen.

Lukning:

- I omvendt rækkefølge.

Locked position:

- Handle pointing downwards

Opening position:

- Release and open the turn sash by gently pulling out the handle and turning it upwards by 180°.

Sliding position:

- Release the slide sash which opens first by gently pulling out the handle and turning it upwards by 180°.
- The following sashes are released according to the same model as above.
- The sash which opens first must be fully opened out and snapped into the sash detent of the second sash.
- Now gently pull out the remaining sashes and push them together.

Closing:

- In reverse order.

⚠ Den først åbnende ramme skal frigøres og lukkes sidst.

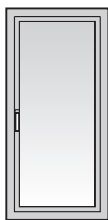
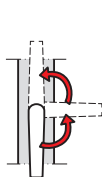
⚠ The first opening sash must be released and closed last.

Betjening af vinduer

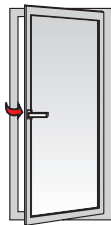
Window operation

3.12 Aflåselige vinduesdøre

3.12 Lockable casement doors



Lukket position
Locked position



Drejeposition
Turning position



Kipposition
Tilt position

Lukket position:

- Håndtag peger nedad.

Låsning:

- Låsen tilkobles ved at dreje nøglen to fulde omgange i retning mod rammen.

Vinduesdørmekanismen kan låses i 2 positioner (lukke- og kipposition).

Locked position:

- Handle pointing downwards

Locking:

- Bolt the lock by two complete turns of the key towards the frame.

The casement door mechanism can be locked in 2 positions (locking and tilting positions).

En ekstra fejlbetjeningsspærre forhindrer fejlbetjening og beskadigelse af beslagskomponenterne.

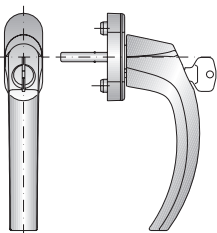
An additional faulty operation stop prevents any improper operation and destruction of the hardware.

Betjening af vinduer

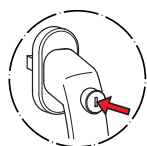
Window operation

3.13 Aflåselige vindueshåndtag

3.13.1 Dreje-/kipvinduer



til falsmekanisme
for rebate gear



Låsning
Locking



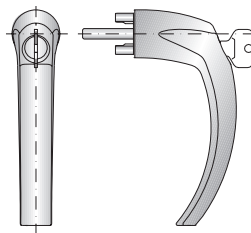
Oplåsning
Unlocking

Generel bemærkning:

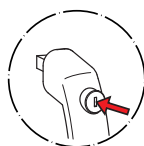
Aflåselig i lukket eller kipposition. Indbrudssikring kan kun opnås, når vinduet er lukket og cylinderen låst.

3.13 Lockable window handles

3.13.1 Turn/tilt windows



til falsmekanisme (uden roset)
for rebate gear (without rosette)




Låsning
Locking




Oplåsning
Unlocking

General note:

Lockable in closed or tilt position
Burglary resistance can only be assured when the window is closed and the cylinder locked.

 Aflåselige håndtag er ikke i sig selv indbrudssikrende. De tilhørende indbrudssikre beslag er også nødvendige.

 Lockable handles in themselves are not burglary resistant. The appropriate burglary resistant hardware are also required.

Låsning:

- Luk elementrammen.
- Placér vindueshåndtaget, så det peger lodret nedad eller opad.
- Pres trykcyklinderen ind til anslag. Håndtaget er nu låst.

Oplåsning:

- Frigør låsen ved at dreje nøglen 45° mod højre.

Locking:

- Close the element sash.
- Position the window handle so that it points vertically downwards or upwards.
- Press in the pressure cylinder as far as the stop. The handle is locked.

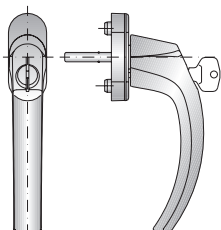
Unlocking:

- Release the lock by turning the key through 45° to the right.

Betjening af vinduer

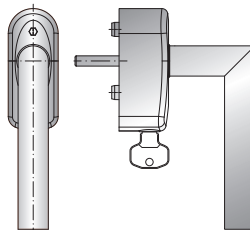
Window operation

3.13.2 Tilt-first-vinduer (kip først)

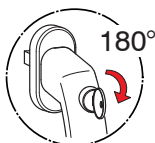


til falsmekanisme
for rebate gear

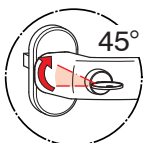
3.13.2 Tilt-First windows



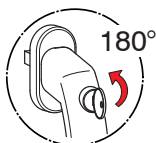
til falsmekanisme
for rebate gear



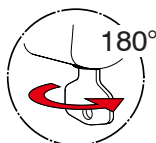
Låsning
Locking



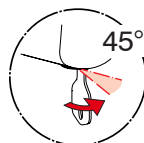
Oplåsning drejeposition
Unlocking turning position



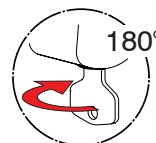
Oplåsning
Unlocking



Låsning
Locking



Oplåsning drejeposition
Unlocking turning position



Oplåsning
Unlocking


Generel bemærkning:

Indbrudssikring kan kun opnås, når vinduet er lukket og cylinderen låst.

General note:

Burglar resistance can only be assured when the window is closed and the cylinder locked.

 Aflåselige håndtag er ikke i sig selv indbrudssikrende.

 Lockable handles alone are not burglary resistant.

Låsning:

- Luk elementrammen.
- Drej håndtaget lodret nedad.
- Kun drejeposition autom. låst.
- Ved at dreje nøglen 180° mod højre låses rammen fuldstændigt.

Locking:

- Close leaf of the element.
- Turn handle vertically downward.
- Only turning position autom. locked
- By turning the key 180° to the right, the leaf is fully locked

Oplåsning:

- Oplås låsen ved at dreje nøglen 180° mod venstre.
- Drej håndtaget 90°, så kan rammen kippes, mens drejepositionen er låst.
- Luk rammen, drej nøglen 45°, og bevæg samtidigt håndtaget opad, så kan håndtaget drejes videre til drejepositionen.

Unlocking:

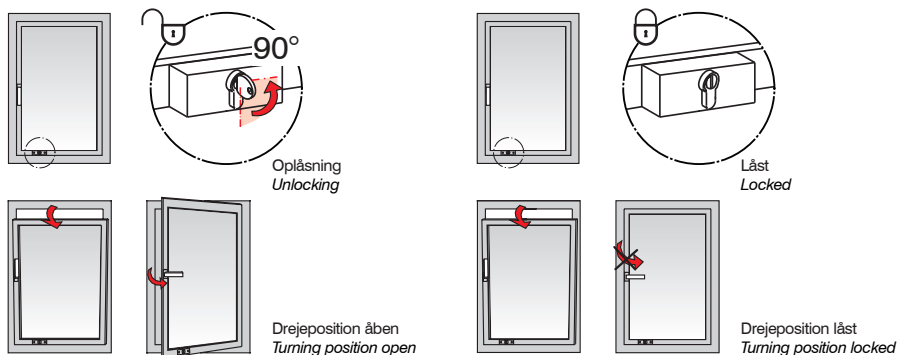
- Unlock the lock by turning the key 180° to the left.
- Turn handle by 90°, leaf can be tilted, turning position is locked.
- Close leaf, turn key 45° and at the same time move handle upward, then handle can be turned further to the turn position.

Betjening af vinduer

Window operation

3.14 Drejespærre

3.14 Turn stop



Drejespærren blokerer dreje-positionen i dreje-rammen og i dreje-/kiprammen.

The turn stop blocks the turning position of the turn sash and turn/tilt window sash.

På en dreje-/kipramme kan kippositionen også vælges og åbnes, når drejespærren er lukket.

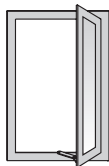
With a turn/tilt sash, the tilting position can also be selected and opened even when the turn stop is closed.

3.15 Åbningsbegrænsere

3.15.1 Opening limiter

3.15.1 Åbningsbegrænsere

3.15.1 Opening limiter



Åbningsbegrænseren begrænser drejeram- mens åbningsvinkel til maksimalt 90°.

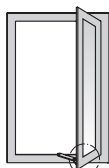
The opening limiter restricts the opening angle of the turn sash to a maximum of 90°.

Åbningsbegrænseren er vedligeholdelsesfri. Den skal ikke smøres med fedt eller olie.

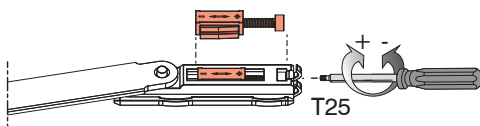
The opening limiter is maintenance free. Grease or oil should not be applied.

3.15.2 Åbningsbegrænsere med bremse

3.15.2 Opening limiter with break



Bremsevirkningen kan justeres.

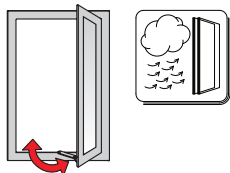


The braking effect is adjustable.

Betjening af vinduer

Window operation

3.15.3 Kraftabsorberende åbningsbegrænsere



Åbningsbegrænseren begrænser drejerammens åbningsvinkel til maksimalt 90°.

Det reducerer uønsket bevægelse af elementrammen i tilfælde af gennemtræk.

Åbningsbegrænseren er vedligeholdelsesfri. Den skal ikke smøres med fedt eller olie.

3.15.3 Opening limiter force absorbing

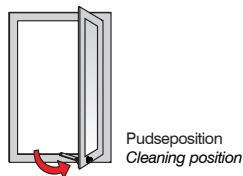
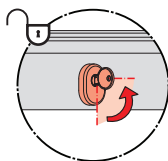
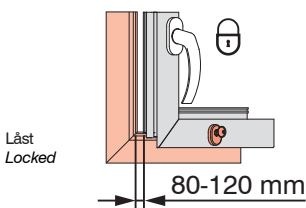
The opening limiter limits the opening angle of the turn sash to a maximum of 90°.

It reduces uncontrolled movement in the element sash in the case of a draught.

The turn limiter is maintenance free. Grease or oil should not be applied.

3.15.4 Aflåselig åbningsbegrænsere

3.15.4 Opening limiter lockable



Åbningsbegrænseren begrænser åbningen af drejerammen til mellem 80 og 120 mm.

Når nøglen aktiveres, kan rammen åbnes til pudseposition. Efter lukning af rammen vender den tilbage til klikpositionen med åbningsbegrænsning. Efter hver oplåsning skal åbningsbegrænserens funktion kontrolleres.

Åbningsbegrænseren er vedligeholdelsesfri. Den skal ikke smøres med fedt eller olie, men glideskinnen skal holdes fri for snavs.

The opening limiter restricts the opening width of the turn sash to a dimension between 80 and 120 mm.


When the key is operated, the sash can be opened in the cleaning position. After closing the sash, it returns to the detent position with opening limitation. After each unlocking operation, check the function of the opening limiter.

The opening limiter is maintenance free. Grease or oil should not be applied, the slide rail must be free of dirt.

Betjening af døre og dørelementer


Operating door and door elements

4. Betjening af døre og dørelementer

 Ved åbning af døre med en nøgle skal du huske, at der altid skal trækkes i eller skubbes til døren ved hjælp af et håndtag. Ellers er der risiko for, at fingre kommer i klemme mellem karmen og dørrammen, hvis nøglen bruges til dette formål.

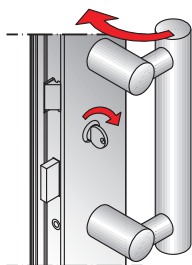
Dørlåse skal altid låses med fuldt udskudt kantstang (henholdsvis 1 eller 2 omdrejninger med nøglen) for at sikre fuld udnyttelse af låsefunktionen.

4. Operating of doors and door elements

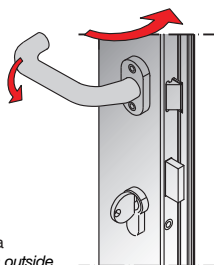
 When opening doors with a key, it should be ensured that the door is pulled or pushed using a handle. Otherwise, there is the danger that fingers become caught between the frame and the sash if the key is used for this purpose.

Door locks should always be locked with full bolt throw (one, resp. 2 turns of the key) to ensure lock performance is fully used.

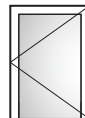
4.1 Åbning og låsning af enkeltfløjede døre



Åbning udefra
Opening from outside



Åbning indefra
Opening from inside



4.1 Opening and locking of single-leaf hinged doors

Åbning udefra:

- Drej nøglen mod fjedertrykket til hængselsiden og hold den et kort øjeblik.
- Åbn døren en anelse.
- Åbn døren helt ved hjælp af trykpladen eller dørhåndtaget.

Låsning udefra:

- Luk døren.
- Lås døren ved at dreje nøglen en fuld omdrejning i retning mod rammen.

Åbning indefra:

- Tryk dørhåndtaget ned.
- Åbn døren.

Låsning indefra:

- Luk døren.
- Lås døren ved at dreje nøglen en fuld omdrejning i retning mod rammen.

Opening from the outside:

- Turn the key against the spring pressure towards the hinge side and hold it for a brief period.
- Open the door slightly.
- Open the door fully using the push bar or lever handle.

Locking from the outside:

- Close the door.
- Lock the door by one complete turn of the key towards the frame.

Opening from the inside:

- Press down the lever door handle.
- Open the door.

Locking from the inside:

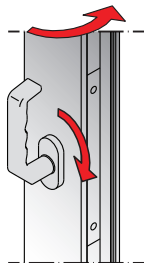
- Close the door.
- Lock the door by one complete turn of the key towards the frame.

Betjening af døre og dørelementer

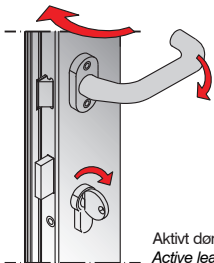
Operating door and door elements

4.2 Åbning og låsning af dobbeltfløjede døre

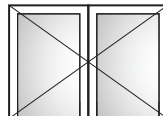
4.2 Opening and locking of double leaf doors



Passivt dørblad med kantstanglås
Inactive leaf with rebate drive bolt lock



Aktivt dørblad
Active leaf



Åbning af det aktive dørblad:

- Oplås rammen ved at dreje nøglen en fuld omdrejning i retning mod hængselsiden.
- Betjen dørhåndtaget.
- Åbn døren.

Åbning af det passive dørblad:

- Åbn det aktive dørblad.
- Oplås kantstanglåsen.
- Åbn det passive dørblad.

Lukning:

- I omvendt rækkefølge.

Open the active leaf:

- Release the sash by one complete turns of the key towards the hinge side.
- Operate the lever door handle.
- Open the door.

Open the inactive leaf:

- Open the active leaf.
- Release the rebate drive bolt lock.
- Open the inactive leaf.

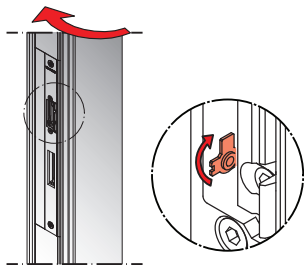
Closing:

- In reverse order.

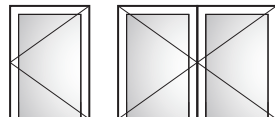
Betjening af døre og dørelementer

Operating door and door elements

4.3 Åbning og låsning af døre med elektrisk åbner



4.3 Opening and locking doors with an electric opener



Den lukkede dør frigøres til åbning ved hjælp af en særskilt monteret kontakt. Den frigjorte dør kan kun åbnes, så længe kontakten er aktiveret.

The closed door is released for opening by a separately attached switch. The released door can only be opened as long as the switch is operated.

Dagindstilling:

Ved dagindstilling kan den elektriske låsefalle frigøres permanent. Når låsefalle er frigjort, kan døren åbnes til enhver tid.

Day setting:

As regards day setting, the electric opener latch can be released permanently. Where latches are released, the door may be opened at any time.

Oplåsning:

- Frigør låsefalle ved at dreje spærrearmen nedad.

Unlocking:

- Release the latch by adjusting the catch lever downwards.

Låsning:

- Lås den elektriske åbner ved at dreje spærrearmen opad.

Locking:

- Lock the electric opener by adjusting the catch lever upwards.

Generel bemærkning:

Den elektriske åbner frigiver ikke døren, hvis denne er låst ved hjælp af nøgle.

General note:

The electric opener does not release the door if the latter has been locked using a key.

Betjening af døre og dørelementer

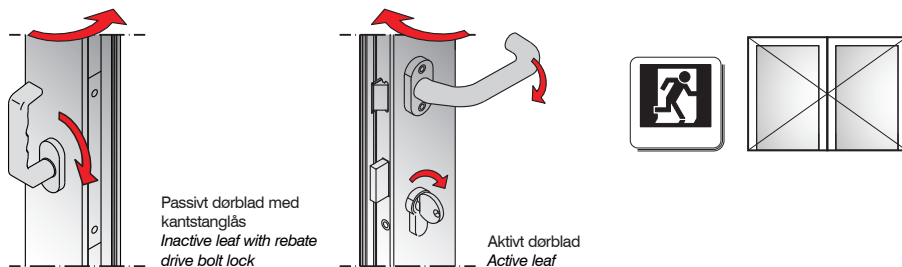
Operating door and door elements

4.4 Åbning og låsning af dobbeltfløjede døre (Flugtvejsdøre EN179)

4.4 Opening and locking of double leaf doors

4.4.1 Låsning af det passive dørblad ved hjælp af drejestanglås og låsning af aktivt dørblad ved hjælp af dørhåndtag (nødudgangslåsning)

4.4.1 Inactive leaf locking using swivel action bolts and active leaf locking using lever door handles (emergency exit locking)



! I faresituationer kan begge systemets dørblade åbnes indefra ved hjælp af drejestanglåsen på den passive dør.

Åbning af det aktive dørblad udefra:

- Frigør det aktive dørblad ved at dreje nøglen en fuld omdrejning i retning mod hængselsiden.
- Tryk dørhåndtaget ned.
- Åbn det aktive dørblad.

Åbning af det passive dørblad udefra:

- Åbn det aktive dørblad som beskrevet ovenfor.
- Sving drejestanglåsen 90° mod hængselsiden.
- Åbn det passive dørblad.

Flugtdørsfunktion indefra:

Åbning af det aktive dørblad:

- Tryk dørhåndtaget ned.
- Det aktive dørblad åbner, selv om døren er låst.

Åbning af det passive dørblad:

- Sving drejestanglåsen 90° mod hængselsiden.
- Det aktive og passive dørblad åbner, selv om døren er låst.

Lukning:

- I omvendt rækkefølge.

! In the event of danger, both door leaves of the door system can be opened from the inside via the swivel action bolt on the inactive leaf.

Opening the active leaf from the outside:

- Release the active leaf by one complete turn of the key towards the hinge side.
- Press down the lever door handle.
- Open the active leaf.

Opening the inactive leaf from the outside:

- Open the active leaf as described above.
- Operate the swivel action bolt.
- Open the inactive leaf.

Escape door operation from the inside:

Open the active leaf:

- Press down the lever door handle.
- The active leaf opens even if the door is locked.

Open the inactive leaf:

- Operate the swivel action bolt.
- The active and inactive leaves open even if the door is locked.

Closing:

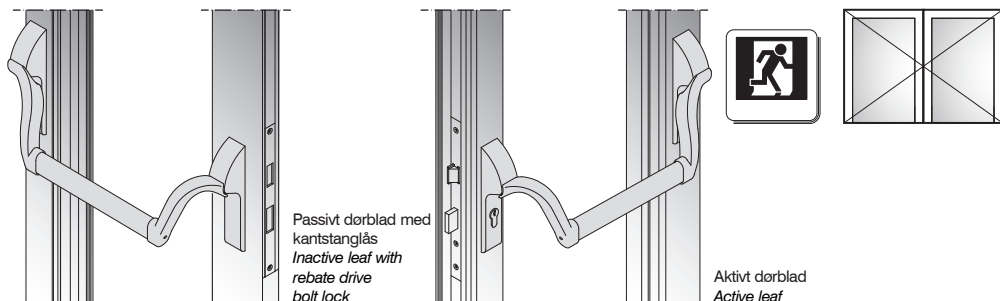
- In reverse order.

Betjening af døre og dørelementer

Operating door and door elements

4.4.2 Låsning af aktivt og passivt dørblad ved hjælp af panikbeslag (panikdørlås EN1125)

4.4.2 Active and inactive leaf locking using the panic rod handle (panic door lock)



! I faresituationer kan de låste døre åbnes ved hjælp af panikbeslagene.

Åbning af det aktive dørblad udefra:

- Frigør det aktive dørblad ved at dreje nøglen mod hængselsiden til endeanslag.
- Åbn døren ved hjælp af dørhåndtaget eller trykpladen.

Flugtdørsfunktion indefra:

Åbning af det aktive dørblad:

- Tryk panikbeslaget nedad.
- Det aktive dørblad åbner, selv om døren er låst.

Åbning af det passive dørblad:

- Tryk panikbeslaget nedad.
- Det aktive og passive dørblad åbner, selv om døren er låst.

Lukning:

- I omvendt rækkefølge.

! Locked doors can be opened in the event of danger using panic rod handles.

Opening the active leaf from the outside:

- Release the active leaf by turning the key to the hinge side as far as the limit stop.
- Open using a lever door handle or push bar.

Escape door operation from the inside:

Open the active leaf:

- Press down the panic rod handle.
- The active leaf opens even if the door is locked.

Open the inactive leaf:

- Press down the panic rod handle.
- The active and inactive leaves open even if the door is locked.

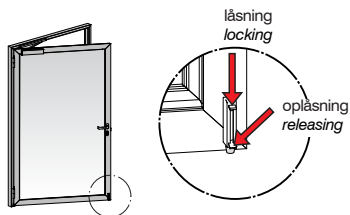
Closing:

- In reverse order.

Betjening af døre og dørelementer

Operating door and door elements

4.5 Dørholder



Med dørholderen kan dørbladet fikseres i åben position.

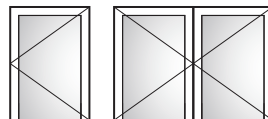
Låsning:

- Lås dørholderen ved at træde på den øvre trædeplade.

Oplåsning:

- Oplås døren ved at træde på den nedre oplåsningssplade.

4.5 Door stop



With the door stop, the door leaf can be fixed in an open position.

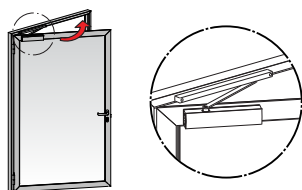
Locking:

- Lock the door stop by operating the upper kick down stop.

Releasing:

- Release the door stop by stepping on the lower release plate.

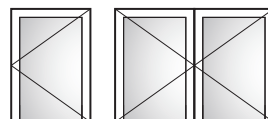
4.6 Dørlukker



Dørlukkeren flytter automatisk dørbladet tilbage til dets lukkede position. Visse typer dørlukkere, f.eks. låsemekanismer på brandsikrede døre, holder dørbladet fuldt åbent.

For at lukke døren skal den trækkes en enkelt gang i lukkeretningen, hvorefter den igen lukker automatisk.

4.6 Door closer



The door closer automatically returns the door leaf to its closed position. Several types of door closer such as locking mechanisms in the case of fire-resistant doors keep the door leaf in a fully open position.

To close the door, it must be pulled once in the direction of closure, after which it again closes automatically.

Vedligeholdelses anbefalinger

Maintenance recommendations

5. Vedligeholdelses anbefalinger

De færdigproducerede og installerede aluminiumselementer er udstyret med WICSTAR-beslag af høj kvalitet, hvilket sikrer en høj grad af betjeningskomfort, problemfri funktion og lang levetid. Det er en forudsætning for beslagenes funktionsdygtighed og jævne gang, at vores forskrifter om rammestørrelse og -vægt samt vores vejledninger for produktansvar overholdes. Der gælder særlige vedligeholdelses anbefalinger for brand- og røgsikrede døre.

Beslagenes funktion og tilstand skal kontrolleres i henhold til følgende kriterier:

- Bevægelighed
- Befæstigelse af beslag
- Slitage på beslag
- Skader på beslag

Bevægelighed

Beslagenes bevægelighed kan kontrolleres på vindueshåndtaget. Vindueshåndtagets luknings- og oplukningsmoment er fastlagt i.h.t. DIN 18055. Bevægeligheden kan forbedres ved tilførelse af fedt/olie eller ved at omjustere beslaget. WICSTAR-beslag er udstyret med forskellige justeringsmuligheder (se den aktuelle installationsvejledning for detaljer). Forkert eller ukorrekt omjustering af beslagene kan resultere i, at vinduerne ikke længere opfylder deres funktion.



5. Maintenance recommendations

The readymade and installed aluminium elements are equipped with high quality WICSTAR hardware which means a high degree of operating comfort, proper functioning and a long service life. A requirement for the functioning and smooth movement of the hardware without obstructions is the observance of our regulations regarding sash size and weight as well as our product liability guidelines. There are special maintenance recommendations for fire-resistant and smoke control doors.

The hardware shall be inspected according to the following criteria in terms of their function and condition:

- Torque settings
- How the hardware are attached
- Wear and tear on the hardware
- Damage to the hardware

Torque settings

The torque setting of the hardware can be inspected on the window handle. The locking and release torque of the window handle is stipulated in accordance with DIN 18055. The torque setting can be improved by the addition of grease/oils or by readjusting the hardware. With WICSTAR hardware, provision is made for locking options (see the respective installation instructions for details). The incorrect or improper readjustment of the hardware may result in the windows no longer fulfilling their function.

Vedligeholdelses anbefalinger

Maintenance recommendations

Befæstigelse af beslag

Vinduets funktioner og anvendelsessikkerhed afhænger af en korrekt befæstigelse af beslagene. De enkelte skruers styrke og befæstigelse i aluminiummet skal kontrolleres. Hvis der er tegn på, at skrueerne f.eks. har løsnet sig, eller at skruehoveder er blevet revet af, skal disse omgående tilspændes eller udskiftes.



How the hardware are attached

The proper functioning of the window and its safety in terms of use depend on the reliable attachment of the hardware. The tightness of the individual aluminium screws and the way they fit shall be checked. If there are indications that screws have come loose, for example, or that the heads of the screws have worn away, these shall be tightened or replaced immediately.

Slitage på beslag

Alle sikkerheds- og funktionsrelevante komponenter på vinduesbeslag skal smøres med fedt eller olie i.h.t. vores specifikationer for at undgå slitage.

Wear and tear on the hardware

All hardware components that are relevant from the point of view of safety and functioning shall be lubricated or oiled in accordance with our specifications in order to avoid wear and tear.

Skader på beslag

Beskadigede dele på beslag skal udskiftes, især hvis det drejer sig om bærende beslagsdele. Der kan ikke ud fra disse anbefalinger udledes nogle juridiske krav; anbefalingerne skal tilpasses efter det konkrete tilfælde. Vi anbefaler vinduesproducenten at indgå en vedligeholdelsesaftale med sine slutkunder.

Damage to the hardware

Damaged hardware components shall be replaced, especially if the parts in question are loadbearing hardware. No legal claims can be deduced from these recommendations whose application can be adjusted to the specific case in question. We recommend that the window manufacturer enters into a maintenance contract with his end customers.

Vedligeholdelses anbefalinger

Maintenance recommendations

5.1 Vedligeholdelsesarbejde

Dine vinduer/vinduesdøre er udstyret med WICSTAR-system-beslag af høj kvalitet. For at sikre disse beslag en problemfri og langvarig funktion skal de nedenstående vedligeholdelsesarbejder eller kontrolrutiner gennemføres:

- Rengør alle beslagsdele for kalk-, cement- og mørtelstænk for at forebygge funktionsfejl, som kan føre til, at beslaget bliver blokeret.
- Alle bevægelige dele og låsepunkter skal smøres med fedt eller olie en gang om året. Brug kun syrefri olie eller fedt!
- Ved drejning af låsetappene kan kontaktrykket ændres efter behov (+/- 1 mm). Kontrollér at beslagenes befæstigelses- og klemskrue sidder godt fast.
- Kontrollér at vinduet går let ind i rammen, når det lukkes. Om nødvendigt må vinduesrammen efterjusteres.
- For dørhængsler: Mellemlæggsbøsninger lavet af vedligeholdelsesfri PVC indeholdende Teflon skal IKKE smøres!



5.1 Maintenance work

Your windows/casement doors windows have been equipped with high quality WICSTAR system hardware. In order to ensure proper functioning of the hardware over the long term, the following maintenance work and/or inspections should be carried out:

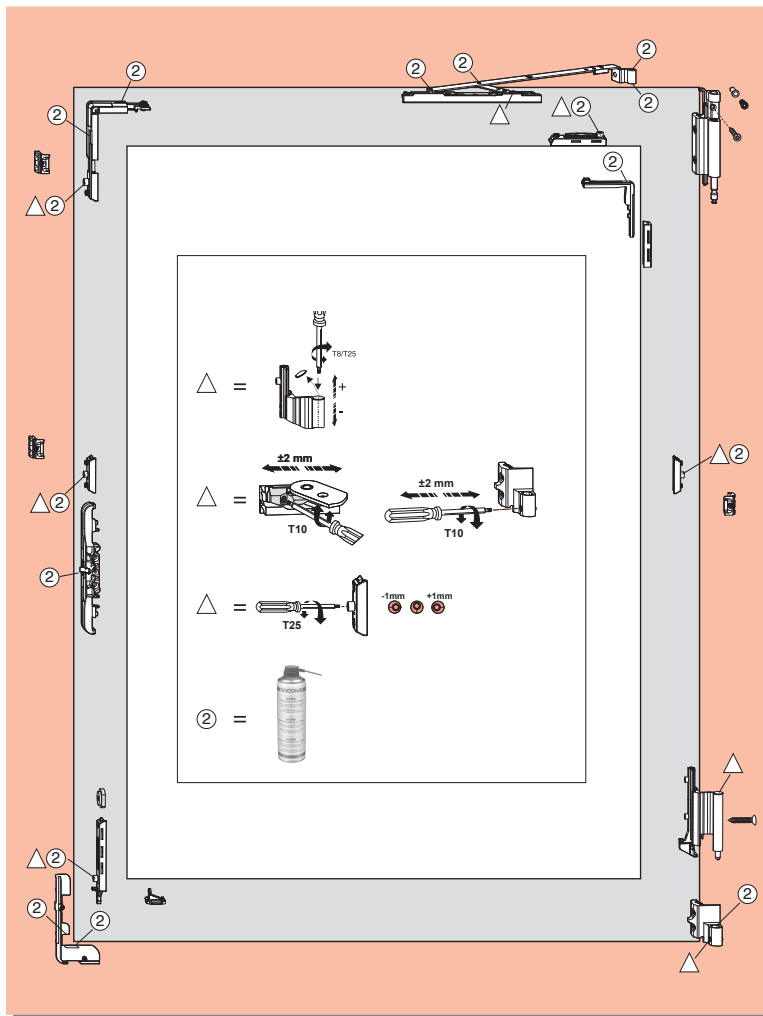
- Clear all hardware parts of any splashed lime, cement or grout particles in order to prevent malfunctions as a result of the hardware becoming obstructed.
- Oil or lubricate all moveable parts and locking points once a year. Only use non-corrosive oil or grease!
- By turning the locking pins, the contact pressure can be altered as required (+/-1 mm). Inspect the fastening and attachment screws of the hardware to make sure that they are seated properly.
- When closing the sash, make sure that it runs smoothly in the frame. If necessary, readjust the sash.
- Door hinges: Bearing bushes made of maintenance-free PVC containing Teflon - do NOT lubricate!

Vedligeholdelsesbefalinger

Maintenance recommendations

5.2 Dreje-/kipbeslag

5.2 Turn/tilt hardware

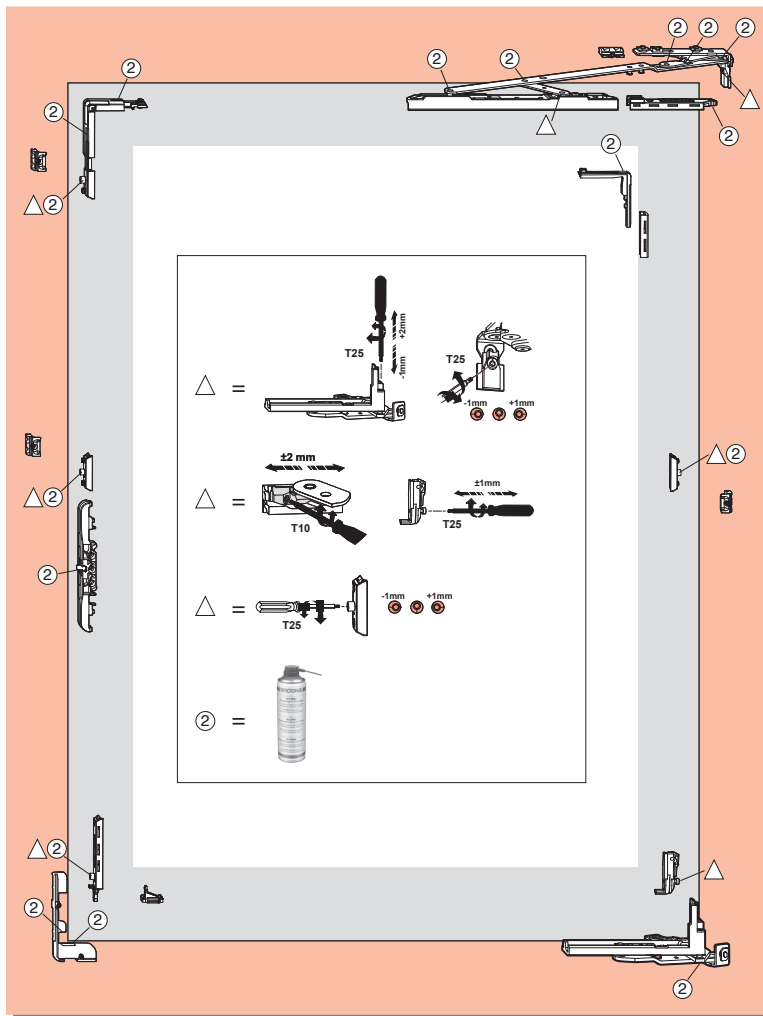


Vedligeholdelses anbefalinger

Maintenance recommendations

5.3 Skjulte dreje-/kipbeslag

5.3 Turn/tilt hardware concealed




Vedligeholdelsesbefalinger

Maintenance recommendations

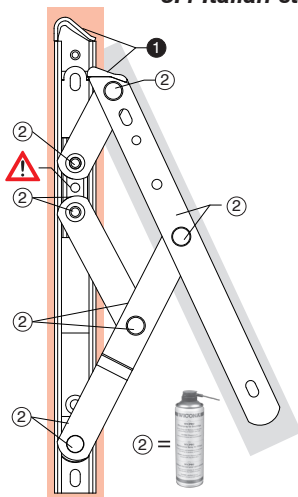
5.4 Sænk-klap-beslag

Hver 12. måned eller for hver 1.000 cyklusser:

- Beslagene rengøres for snavs og forureninger
- Der smøres som beskrevet ovenfor.
- Alle befæstigelseskrue og bevægelige dele kontrolleres for sikkerhed.

 Undgå at smøre i bremseområdet!


 Brug syrefrit glidelejedet!




5.4 Italian style hardware

Every 12 month or 1000 cycles:

- Clean any dirt or debris from the friction stays
- Apply lubrication as described above.
- Check the tightness and security of all fixing screws and rivets.


 The appropriate burglar-resistant hardware are also required.

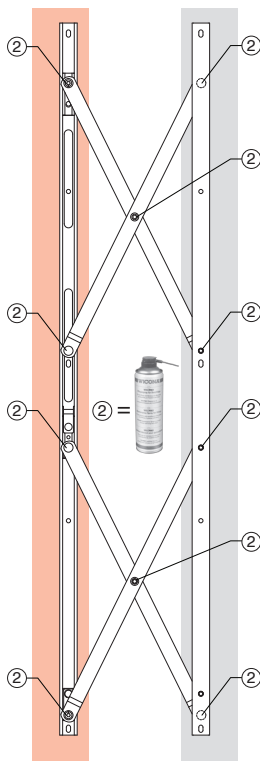
 Lubricate with non-acid slide bearing grease

5.5 Parallelle udadgående beslag

Hvert 5. år:

- Saksebeslag rengøres for snavs og forureninger, og eventuelle forhindringer fjernes fra tapper, glidedele og spor.
- Der smøres som beskrevet ovenfor.
- Alle befæstigelseskrue og bevægelige dele kontrolleres for sikkerhed.


 Undgå at affedte i bremseområdet.



5.5 Parallel opening hardware

Every 5 Years:

- Clean any dirt or debris from the friction stays and clear any obstructions from the pivots, sliding parts and track.
- Apply lubrication as described above.
- Check the tightness and security of all fixing screws and rivets.

 Do not degrease in the area of the brake.

Rengøring og pleje

Cleaning and care

6. Rengøring og pleje

Regelmæssig rengøring og pleje er en grundlæggende forudsætning for at sikre højtydende aluminiumprodukter en lang levetid og problemfri drift. Både den ind- og udvendige side skal rengøres (for vinduer gælder det også falsen). Kun rengørings- og plejemidler anbefalet af systemleverandøren må anvendes. Disse omfatter:



6. Cleaning and care

Regular cleaning and care are basic requirements for maintaining the service life and efficiency of high quality aluminium products. Both the outside and inside must be cleaned (with windows, the rebate area as well). Only items recommended by the system house may be used as cleaning and caring agents. These include

Glasrengøringsmiddel:

Almindelige glaspudsemidler (alkalifri), alkohol

Glass cleaner:

commercially available glass cleaners (alkali-free), alcohol

Rengøringsmiddel til eloxerede overflader:

5070051 Rengøringsmiddel

Cleaner for anodised surfaces:

5070051 Cleaner

Rengøringsmiddel til pulverlakering:

Neutralt rengøringsmiddel (pH-værdi 5-8)

Anbefaling:

Bør testes på et ikke synligt sted før brugen.

Cleaner for powder coating:

neutral cleaner (pH value 5-8)

Recommendation:

Test at concealed aerea before use.

Vedligeholdelse af pakninger:

5070024 Gledefedt (syre- og harpiksfrit) ❶

Maintenance for gaskets:

5070024 Grease (free from acid and resin) ❶

Vedligeholdelse af beslag:

5070025 Vedligeholdelsesspray til beslag ❷

Hardware maintenance:

5070025 Maintenance spray for hardware ❷

Rengøring og pleje

Cleaning and care

Kun på denne måde sikres det, at rengøringsmidlerne er velegnede til de pågældende materialer. Komponenternes korrosionsbeskyttelse må ikke blive angrebet. I tvivlstilfælde skal man konsultere rengøringsmidlets producent med hensyn til dets egnethed.

Ved rengøring af overfladebehandlede materialeoverflader skal kvalitets- og testbestemmelserne fra kvalitetsforeningen for rengøring af metalfacader (Güte- und Prüfbestimmung der Gütegemeinschaft für die Reinigung von Metallfassaden e.V.) (RAL-GZ 623) overholdes. De følgende vedligeholdelsestjeklister er tænkt som vejledning for ejer/bruger af bygningen, så det bliver lettere at udarbejde en vedligeholdelsesplan. Målet er at sikre mange års funktion og kvalitet for de anvendte materialer ved hjælp af regelmæssig vedligeholdelse.

Bemærk:

For industriel rengøring skal blandt andet følgende retningslinjer overholdes:

Informationsblade:

WP.02: 2016-11 "Vedligeholdelse og pleje: Forholdsregler og dokumentation"

WP.05: 1999-9 "Vedligeholdelse og pleje:

Rengøring af organisk overfladebehandlede (malede) metalkomponenter"

Kan f.eks. fås ved henvendelse til

Verband Fenster + Fassade VFF,

Gütegemeinschaft Reinigung von Fassaden e.V.

Only in this way it can be ensured that the cleaning agents are suitable for the corresponding material. The corrosion protection of the parts may not be damaged. In cases of doubt, the manufacturer of the cleaning agent must be consulted regarding its suitability. For cleaning coated material surfaces, the quality and test provisions of the quality association governing the cleaning of metal

façades e.V. (RAL-GZ 623) needs to be respected. The following maintenance checklists have been conceived for the owner/user of the building in order to make it easier for them to prepare a maintenance plan. The aim is to ensure the longterm functioning and quality of the materials used through regular maintenance.



Notice:

For industrial cleaning, these guidelines should be observed (among others):

Information sheets:

WP.02: 2016-11 „Maintenance and Care: Measures and Documentation“

WP.05: 1999-9 „Maintenance and Care: Cleaning of organically coated (painted) metal components“

Available at e.g.

Verband Fenster + Fassade VFF,

Gütegemeinschaft Reinigung von Fassaden e.V.

Internet:

- <http://www.grm-online.de>
- <http://www.window.de>
- <http://www.ift-rosenheim.de>

Rengøring og pleje

Cleaning and care

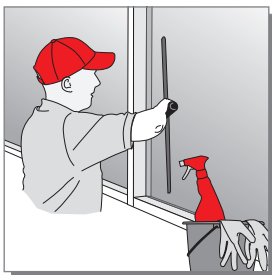
6.1 Rengøringsmidler

- Kun rent vand op til maksimalt 25 °C med blide, neutrale, ikke-slibende rengøringsmidler må bruges til rengøring. Den overflade, som skal rengøres, må højst være håndvarm; direkte soleksponering bør undgås.
- Rengøring af aluminiumselementer bør ske samtidigt med pudsning af ruderne. Dette opnås bedst med vand, en ikke-ridsende svamp/klud og et neutralt, ikke-fedtende rengøringsmiddel. Derefter skylles overfladerne af med rent, koldt vand og tørres efter.
- Rengøring af ramme- eller profiloverflader skal udføres mindst en gang om året. I byer eller på steder med forhøjet miljøbelastning kan rengøring flere gange om året være tilrådeligt.
- Nemt tilgængelige komponenter såsom profilriller, beslagdele og åbninger bør rengøres med en pensel eller klud. Støv kan eventuelt fjernes ved hjælp af en støvsuger.
- Til rengøring af pakninger gælder de samme anbefalinger som for rengøring af overflader. Pakningerne må ikke fjernes fra deres holdere.
- Kun plejemidler godkendt til den pågældende type overflade bør anvendes. Både til pulverlakerede og eloxerede overflader må der kun benyttes plejemidler anbefalet af producenten.

6.1 Cleaning agent

- *Only clean water up to 25°C with gentle, neutral, abrasive-free cleaning agents should be used for cleaning. The surface temperature of the surface to be cleaned should not exceed hand-hot; direct sun exposure should be avoided.*

- *The cleaning of the aluminium elements and the glazing should be done together. This is best done with water, a non-scratching sponge/cloth/towel and a neutral, non-smearing cleaning agent. Then rinse with clear, cold water and rub until dry.*

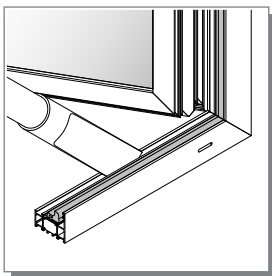


- *Cleaning of the frame, resp. profile surface should be done at least once a year. In towns or locations with increased environmental pollution, cleaning several times a year may be advisable.*

- *Easily accessible components such as profile grooves, hardware parts, openings should be cleaned with a brush or cloth. Dust can possibly be removed using a vacuum cleaner.*

- *For the cleaning of gaskets, the same recommendations as for the cleaning of surfaces apply. The gaskets should not be removed from their seating grooves.*

- *Only caring agents approved for the relevant type of surface should be used. Both for powder coated and anodised surfaces, only caring agents recommended by the manufacturer should be used.*




Der må under ingen omstændigheder anvendes opløsningsmidler som alkohol, benzin eller acetone, basiske produkter som ammoniak eller kaustisk soda eller slibemidler (f.eks. ståluld, sandpapir, skure-

Rengøring og pleje

Cleaning and care

svampe mv.). Brug ikke damprensere.

 *By no means should solvents like alcohol, petrol, acetone, alkaline products such as ammoniac, caustic soda or abrasives (e.g. steel wool, sand paper, abrasive sponge etc.) be used. Do not use steam blasters.*


6.2 Rengøring af koblede vinduer


- Kun kvalificerede fagfolk må udføre dette.
- Efter åbning af specialbeslagene kan mellemrummet rengøres.
- Filtrævævet (a) af rustfrit stål skal kontrolleres, rengøres og om nødvendigt udskiftes.
- Lad rengøringsmidlet tørre, før vinduet lukkes igen.
- Rengøringsproceduren for persi-
enner kan findes i producentens
anvisninger.



6.2 Cleaning a compound window

- Only qualified staff is allowed.
- After opening the special hardware, the interspace can be cleaned.
- The woven filter (a) made of stainless steel is to be checked, cleaned or replaced if necessary.
- Allow cleaning agent to dry before closing.
- The cleaning procedure of the blind can be found in the manufacturer's instructions.

 Der må under ingen omstændigheder anvendes opløsningsmidler som alkohol, benzin eller acetone, basiske produkter som ammoniak eller kaustisk soda eller slibemidler (f.eks. ståluld, sandpapir, skurevæbne mv.). Brug ikke damprensere.

 *By no means should solvents like alcohol, petrol, acetone, alkaline products such as ammoniac, caustic soda or abrasives (e.g. steel wool, sand paper, abrasive sponge etc.) be used. Do not use steam blasters.*

6.3 Vedligeholdelse

Alle bygningsdele skal regelmæssigt kontrolleres for skader og deformation. Dette gælder også de tilstødende bygningsfuger og særlige bygningsdele (f.eks. solafskærmninger osv.). Sikkerhedsrelevante bygningsdele kræver særlig kontrol. Det skal især kontrolleres med jævne mellemrum, om de sikkerhedsrelevante beslagsdele sidder fast, og om de er slidte.

Befæstigelsesskruerne skal efterspændes, og delene skal udskiftes efter behov. Bevægelige dele skal smøres med plejespray til beslag ② (5070025).

Anbefalingerne fra Fensterinstitut i.f.t. Rosenheim (vinduesteknologisk institut) kan ses på næste side.

6.3 Servicing

All building components must be inspected for damage and deformation at regular intervals.

This also concerns the junction to structure joints and special building components (e.g. solar shading devices). Building components

that are relevant from the point of view of safety require special inspection. Above all, hardware

components that are relevant from the point of view of safety shall be tested to make sure that they are seated properly and checked for wear and tear at regular intervals. As required, the

fastening screws shall be retightened over the parts replaced. Moveable parts must be lubri-

cated using maintenance spray for hardware ② (5070025).

The recommendations of the Fensterinstitut i.f.t. Rosenheim (Windows Technology Institute) are given on the next page.

Rengøring og pleje

Cleaning and care

6.4 Vedligeholdelsesplan / Rengøringsplan 6.4 Maintenance plan / Cleaning plan

Retningslinje <i>Guideline</i> (ift Rosenheim)	Sikkerhedsinspektion <i>Safety inspection</i>	Generel inspektion <i>General inspection</i>
Kontorbygninger <i>Office structures</i>	<i>hver 6. måned</i> <i>every 6 month</i>	hver 12. måned <i>every 12 month</i>
	Interval / <i>Period</i>	Aktivitet / <i>Activity</i>
	<i>hver måned / every month</i>	<i>hver måned / every month</i>
Eloxerede profiler <i>Anodised profiles</i>	6 12	<ul style="list-style-type: none">■ Rengøring med stofklud <i>Cleaning with fabric cloth</i>■ Grundrengøring <i>Basic cleaning</i>
Glasflader <i>Glass surfaces</i>	6	<ul style="list-style-type: none">■ Vådrensøring <i>Wet cleaning</i>
Silikonfuger <i>Silicone joints</i>	6	<ul style="list-style-type: none">■ Kontrol af fugerne for revner■ Fejlafhjælpning■ Rengøring af silikonfugerne (pH-neutralt vand) <i>Inspecting the joints for cracks</i>■ Korrigering af defekter <i>Correcting defects</i>■ Rensning af silikonfugerne (pH neutralt vand) <i>Cleaning the silicone joints (pH neutral water)</i>
Pakninger <i>Gaskets</i>	6	<ul style="list-style-type: none">■ Rengøring og kontrol for revner <i>Cleaning and inspecting for cracks</i>
Beslag <i>Hardware</i>	6 <small>* Dørhængsler: Mellemlægsbøsninger lavet af vedligeholdelsesfri PVC indeholdende Teflon skal IKKE smøres! <i>Door hinges: Bearing bushes made of maintenance-free PVC containing Teflon - do NOT lubricate!</i></small>	<ul style="list-style-type: none">■ Justering af beslagene■ Beslag smøres med egnet fedt*■ Kontrol for let bevægelighed■ <i>Adjusting the hardware</i>■ <i>Lubricating the hardware*</i>■ <i>Inspecting for smooth movement without obstructions</i>

Rådgivning og reparationer

Advice and repair

7. Rådgivning og reparationer

- Producenten af de leverede produkter og den entreprenør, som udfører installationen, yder kontraktmæssig garantidækning.
- For at sikre varig funktionsdygtighed og kvalitet kombineret med forebyggelse af person- og tingskader samt beskyttelse mod ansvarspådragelse over for tredjepart, kræves der også i garantiperioden en kompetent vedligeholdelse og pleje, som ikke er omfattet af garantidækningen.
- Service- og reparationsarbejder må kun udføres af autoriserede forhandlere, især når det gælder beslagene. Med hensyn til servicearbejder anbefales det at lade den virksomhed, som har leveret og monteret konstruktionen, stå for disse. Denne virksomhed har den relevante viden om planlægningen, detaljerede konstruktionsdokumenter for byggeriet og har som regel de nødvendige forbrugsartikler på lager.
- Som en særlig service kan WICONA-forhandlere tilbyde en vedligeholdelsesaftale. I henhold til denne vedligeholdelsesaftale påtager WICONA-forhandleren sig alt service- og reparationsarbejde. Kunden får uden selv at skulle yde en håndværksmæssig indsats den optimale funktionssikkerhed og værdibevarelse på sine aluminiuelementer.
- Et eksempel på en vedligeholdelsesaftale kan f.eks. hentes fra den nationale vindues- og facadeforening. I Tyskland som medlemsinformation WP:03 fra VFF eller for Schweiz fra SZFF.
- For yderligere spørgsmål ud over de emner, som er beskrevet i betjenings- og vedligeholdelsesvejledningen, bedes du henvende dig til din forhandler.

Internet:

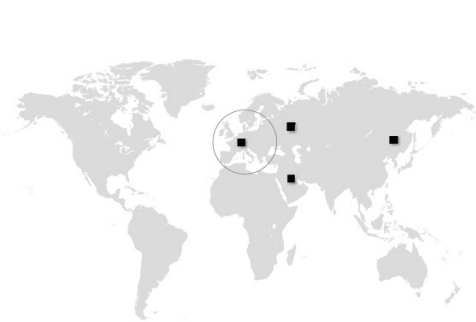
- <http://www.window.de>
- <http://www.szff.ch>

7. Advice and repair

- *The manufacturer of the supplied products and the contractor performing the installation provide contractual warranty coverage.*
- *To ensure a lasting usability and value stability combined with prevention of personal and material damages as well as safeguard of third party liability, a competent maintenance and care during the warranty period, which is not included in the warranty coverage, is imperative.*
- *Specialist firms shall be entrusted with the service and repair work, especially with regard to the hardware. As far as servicing work is concerned, it is recommended entrusting this to the company which has supplied and erected the structure. This company shall possess both the appropriate planning knowledge and detailed building project documentation and shall generally have the necessary consumables in stock.*
- *As a special service, specialist WICONA firms can offer maintenance contracts. Through this maintenance contract, the specialist WICONA firm will undertake all servicing and repair work. Without under-taking any manual work of his own, the customer benefits from an optimum level of functional safety and retained value with regard to his aluminium elements.*
 - *A sample of a maintenance contract can be sourced for example from the national windows and façades associations. For Germany as member information WP:03 from VFF or for Switzerland from SZFF.*
- *For further questions beyond the topics covered by the instruction manual, please revert to your dealer.*

WICONA på verdensplan

WICONA worldwide



Austria

5201 Seekirchen
☎ +43 6212 2000
✉ info@wicona.at

Benelux

3400 Landen
☎ +32 11 690316
✉ info@wicona.be
✉ info@wicona.nl

Czech Republic

63900 Brno
☎ +420 543 422030
✉ info@wicona.cz

Denmark

8240 Risskov
☎ +45 70 20 20 48
✉ wicona@wicona.dk

España

08195 Sant Cugat del Vallès
Barcelona
☎ +34 902 222323
✉ Wicona.es@wicona.com

Estonia / Latvia / Lithuania

11317, Tallinn
☎ +37 2657 6635
✉ info@wicona.lt

France

02200 Courmelles
☎ +33 3 23598200
✉ info@wicona.fr

94388 Bonneuil-sur-Marne Cedex
☎ +33 1 45138000

Germany

89077 Ulm
☎ +49 731 3984-0
✉ info@wicona.de

47051 Duisburg
☎ +49 203 45046-0

04315 Leipzig
☎ +49 341 989795-0

64646 Heppenheim
☎ +49 6252 6736-0

Hungary

1031 Budapest
☎ +36 (1) 4533457
✉ info@wicona.hu

Ireland

Dublin 22, Eire
☎ +353 1 4105766
✉ info@wicona.ie

Italia

20063 Cernusco sul Naviglio MI
☎ +39 02 924291
✉ info@wicona.it

Norway

2007 Kjeller
☎ +47 22 42 22 00
✉ wicona@wicona.no

Poland

03-828 Warszawa
☎ +48 22 3308170
✉ info@wicona.pl

Sweden

574 81 Vetlanda
☎ +46 470 78 74 00
✉ wicona@wicona.se

Switzerland

5506 Mägenwil
☎ +41 62 88741-41
✉ info@wicona.ch

United Kingdom

Wakefield WF5 9TG
☎ +44 845 6028799
✉ info.wiconauk@wicona.com

Africa / Asia / America

31037 Toulouse
☎ +33 5 61312626
✉ info@wicona-int.com

China

Tongzhou District, Beijing, PRC 101102
☎ +8610 60595686
✉ info@wicona.cn

Qatar

Doha
☎ +974 44 912552
✉ info@wicona-int.com

